

she\_story exhibiton

she\_story izložba

NEW MEDIA GALLERY

NOVO MEDIJSKA GALERIJA

naziv\_title

**NovoMedijskaGalerija\_NewMediaGallery**

autor/ica\_author

**Mavena\_Teatro Verrdi\_Artikultura**

otvaranje\_opening

**13:03**

godina\_year

**2010**

adresa\_adress

**Kino Pobjeda**

grad\_city

**Zadar**

zemlja\_country

**Croatia**

*NMG\_New Media Gallery\_NovoMedijska Galerija je projekt koji pokreće udruga Mavena-36 njezinih čuda u suradnji s Teatrom Verrdi unutar platforme Artikultura u Zadru sa ciljem da široj publici približi koncept same novomedijske umjetnosti, da producira, koproducira i prezentira novomedijsku umjetnost i umjetnike iz Hrvatske i inozemstva te da uspostavi i razvija međunarodne umjetničke suradnje hrvatskih i inozemnih novomedijskih umjetnika.*

*NMG je projekt koji koristi prostor bivšeg kina Pobjeda kao mjesta u kojem se novomedijski projekti rade i/ili prezentiraju, a u budućnosti ima namjeru postati svojevrsna „putujuća“ galerija obzirom da sam medij „novog“ podrazumijeva kako nove načine izrade i produkcije umjetnosti tako i inovativne načine njene prezentacije.*

Umjetnički voditelji: Boris Kadin, Natasha Kadin  
Tehnički voditelj: Juraj Aras

*NMG\_New Media Gallery is a platform initiated by organisation Mavena in cooperation with Teatro Verrdi under the platform Artikultura in Zadar, Croatia, with an aim to introduce the concept of new media art to the broad public, to produce, coproduce and present new media art, artists and developments in Croatia and abroad, as well as to establish, promote and develop international artistic cooperation's in the field of new media arts.*

*NMG is a platform that uses big space of ex cinema Pobjeda in Zadar, with the intention to become „moving“ gallery because the medium itself allows us to new ways of making and producing art, as well as new ways of presenting it.*

Artistic directors and curators: Boris Kadin, Natasha Kadin  
Technical director: Juraj Aras





# she\_story

she\_story izložba exhibition

Novomedijska izložba *She\_story* je zamišljena kao svijet viđen očima žene. Na natječaj za izložbu je pristiglo 84 novomedijska rada iz cijelog svijeta, a odabrano je njih 20. Radovi koriste različite medije kroz koje su obradili temu *She\_story*. Riječ je o videu, video performansu, video instalaciji, instalaciji te performansu. Na sadržajnoj razini autori prilaze temi na nekoliko načina: od tema koje se referiraju na rad ili život drugih umjetnika/ca poput Frida Kahlo i Nadje ("Cry me"/ "NadJA"), do tema koje koriste medij filma kao poligon za istraživanje intimnog svijeta ("Being a woman..."/"The Aria"), zatim tema koje se bave propitivanjem odnosa tijela i digitalnog tijela, svijeta i virtualnog svijeta ("Study on human form..."/"Urging Absence"/"Blind hands"), tema koje istražuju položaj žene u religijskom i/ili političkom kontekstu ("Roghieh"/"Basbas"), do autorica koje temi prilaze koristeći tijela na radikalni način ("Parto"/"Lovemaking"). Novomedijska izložba *She\_story* uključuje i tri interaktivne instalacije te tri performansa hrvatskih umjetnika/ica. Pri odabiru umjetničkih radova htjeli smo pokazati mehanizme i strategije istraživanja teme *She\_story* u različitim kontekstima i medijima, sa specifičnim kulturnim kodovima raznih krajeva svijeta objedinjenih pod zajedničkom temom - žene.

Boris & Natasha Kadin



*New media exhibition *She\_story* is the world seen through woman's eyes. 84 new media art works were applied to this exhibition and we selected 20. Art works are using different media to explore the subject of *She\_story*. On a content level the authors are approaching the subject on several levels: from works that refer on the life or work of other artists like Frida Kahlo and Nadja ("Cry me"/ "NadJA"), to art works that use film as a polygon for artistic exploration of intimate world ("Being a woman..."/"The Aria"), works that deal with the relation between body and digital body, or world and virtual world ("Study on human form..."/"Urging Absence"/"Blind hands"), works that explore position of a woman in religious and/or political context ("Roghieh"/"Basbas"), to authors who use body in a radical ways in approaching the subject ("Parto"/"Lovemaking"). *New media exhibition *She\_story* includes also three interactive installations and three performances by Croatian artists. With this selection we wanted to present mechanisms and strategies of exploring the *She\_story*, using different contexts and media, and in specific cultural codes worldwide incorporated under the same topic - woman.**

Boris & Natasha Kadin





Photo\_Zoran Alajbeg



Photo\_Zoran Alajbeg

No.  
**01**naziv\_title  
**They Shoot Snickers, Don't They?**autor/ica\_author  
**Deana Hamm**medij\_media  
**Performance**trajanje\_duration  
**30:00**godina\_year  
**2010**zemlja\_country  
**Croatia**

Performans Deane Hamm, parafrazirajući naslov filma *I konje ubijaju zar ne?*, preuzima strategiju plesa kao narativ kroz koji progovara o aktualnoj temi nezaposlenosti. Ovaj performans je svojevrsni vodič kroz svijest nezaposlene osobe koji povlači jasnu paralelu današnjeg vremena sa vremenom velike svjetske krize iz 30tih godina koristeći medij glazbe kao višestruki povratak u budućnost.

*Performance of Deana Hamm, by paraphrasing the title of the film They Shoot Snickers, Don't They?, uses dance as a narrative strategy that speaks through the current issue of unemployment. This performance is a kind of guide through awareness of unemployed persons and draws a clear parallel between today's time and the great world crisis of the Thirties using music as a multi-media back to the future.*

No.  
**02**naziv\_title  
**Eating Culture**autor/ica\_author  
**Alemka Đivoje**medij\_media  
**Performance**trajanje\_duration  
**45:00**godina\_year  
**2010**zemlja\_country  
**Croatia**

Performans *Jedenje Kulture* kroz kult hranjenja govori o današnjem odnosu medija prema kulturi i umjetnosti. Ukidajući razlike između duhovne i tjelesne hrane, tj poistovjećujući ta dva različita aspekta Alemka Đivoje pokušava postaviti realno mjesto kulture u današnjem hrvatskom medijskom prostoru kao i u društvu uopće.

*Performance Eating Culture through feeding culture talks about today's relation of media towards culture and art. By taking of the differences between the soul and the body food, Alemka Đivoje is trying to detect what is the real position of culture and art in today's media world as well as in society in general.*







No.

**03**

naziv\_title

**Design**

autor/ica\_author

**Đurđica Katić**

medij\_media

**Performance\_installation**

trajanje\_duration

**30:00**

godina\_year

**2010**

zemlja\_country

**Croatia**

Performans se bavi temom dizajna kao preduvjeta bilo kakve ljudske djelatnosti. Na formalnom planu ovaj performans koristi strategiju manje je više upotrebljavajući plišanu životinju kao svojevrsnog glasnogovornika, pervertiranu varijantu osobe zadužene za odnose sa javnošću, dok na sadržajnom planu ovaj performans progovara o situaciji kakva jest, izbjegavajući zamke kruga, ponavljanja te neprestalnog citiranja svijeta koji nas okružuje.

*Performance deals with the topic of design as a prerequisite for any human activity. At the formal level performance is using the strategy „less is more“, using stuffed animal as a kind of spokesman, perverted variant of persons responsible for public relations, and on a content level this performance speaks about the situation as it is, avoiding the pitfalls of the circle, of repeating and quoting of everything that surrounds us.*



No.

**04**

naziv\_title

**Marina Marina Marina**

autor/ica\_author

**Boris Kadin**

medij\_media

**Installation**

godina\_year

**2010**

zemlja\_country

**Croatia**

*Marina Marina Marina je prva u seriji instalacija koje se bave konzerviranjem performativnih praksi. Konzervacija se temelji na foto dokumentaciji radova. Marina Marina Marina referira se na dio rada Marine Abramovic „Balkan Baroque“ kojim je osvojila nagradu na Venecijanskom biennalu 1997. Audio instalacije je pjesma Marina koju je napisao Rocco Granata, a otpjevao je Willy Alberti 1959.g.*

*Marina Marina Marina is the first one in a series of installations dealing with conservation of performance practices. Conservation is based on photo documentation of the works. Marina Marina Marina refers to the work of Marina Abramovic “Balkan Baroque”, which won the prize at the Venice biennial in 1997. Audio installation is a song Marina written by Rocco Granata and sung by Willy Alberti in 1959.*





No.

**05**

naziv\_title

**Zbogom Ofelijo\_Goodbye Ofelia**

autor/ica\_author

**Staša Aras**

medij\_media

**Interactive Installation**

trajanje\_duration

**2 h**

godina\_year

**2010**

zemlja\_country

**Croatia**

Staša Aras koristi hranu kao medij kojim komunicira s publikom. Hrana u ovom slučaju direktno aludira na žensku jestivost, porijeklo i potpunost, na njezinu potpunu iskoristivost, nužnost, bogatstvo, ljepotu, iznenadnost i izuzetnost. Ova instalacija je poziv na degustaciju, igru i jednostavnost.

*Staša Aras uses food as a medium in which she communicates with the audience. Food in this case directly alludes to women's edibility, origin and integrity, to hers full efficiency, necessity, wealth, beauty, suddenness and excellence. This installation is an invitation to taste, play and ease.*



No.

**06**

naziv\_title

**Skinite (mi) se ili moj osobni pokušaj da ne ostanem u tišini  
Take (it) off or my personal effort not to remain in silence**

autor/ica\_author

**Akcija 2010.**

medij\_media

**Installation**

godina\_year

**2010**

zemlja\_country

**Croatia**

„Okupljena oko sebe same izašla sam vani.“

*“Gathered around myself I went out there.”*

Muškarac je taj koji promatra, koji govori kako žena (svijet) izgleda, koji piše, analizira i vrednuje. Muškarac određuje što je važno, a što nije. Žena je uvijek ona koja je promatrana.

Glazbeno oblikovanje\_izbor glazbe: Ante G., Neno P. i Jure A.

*The man is the one who observes, who says how woman (the world) looks like, the one that writes, analyzes and evaluates. Man determines what is important and what is not. The woman is always the one that is observed.*

Music design\_choice of music: Ante G., Neno P. and Jure A.





No.

**07**

naziv\_title

**Blind Hands**

autor/ica\_author

**Aleksandra Acić**

medij\_media

**Video**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

**Serbia**

U videu *Blind hands* Aleksandra upotrebljava tijelo kao podlogu na koju proicira digitalne slike. Ovaj rad posvetila je ljudskom osjetilu za koje smatra da nestaje u ovoj digitalnoj eri, a to je osjetilo dodira. Smjestila je ljudsko tijelo kao objekt, kao izvor istraživanja, dok su subjekt digitalne ruke. Zato ga je nazvala *Blind hands*.

*In video work Blind hands Aleksanda used body as a screen to project digital images on. She dedicated this work to the human sense she considers disappearing in this digital era and that would be the sense of touch. She placed human body to be an object, the source of exploration. The exploring subjects are digital hands. Therefore she named it Blind hands.*



No.

**08**

naziv\_title

**Welcome Home**

autor/ica\_author

**Gianna Michael**

medij\_media

**Video**

trajanje\_duration

**6:09**

godina\_year

**2010**

zemlja\_country

**USA**

Sve snimke za ovaj projekt prikupljene su tijekom putovanja u Libanon i Siriju. Radi se o intuitivnom narativnom proznom projektu. Gianna tretira video kao jezičnu strukturu, formira video sekvence kao video "rečenice", dok koristi dodatne rečenice kao kontekst, drugu dimenziju interpretacije. Pisanje i slika se uređuju u tandemu, obje strukture su vrlo fleksibilne po prirodi, a ona nastoji kroz tok svijesti definirati narativ u njima.

*All footage for this project was collected while traveling in Lebanon and Syria. This is an intuitive narrative prose project. Gianna treats the video as a language structure, forming sequences as video "sentences," while using supplemental language to add a dimension of interpretation. The writing and image sequences are edited in tandem, both structures being highly flexible in nature, as she works through the stream of consciousness to define the narrative within.*







No.

**09**

naziv\_title

**Tihana Mandušić**

autor/ica\_author

**Being a Woman...**

medij\_media

**Video**

trajanje\_duration

**12:37**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

**Croatia**

Tihana je film i video umjetnica. Njen video *Being a woman...* se bazira na miješanju performansa i filma. U njemu koristi scene iz pet filmova i pritom svakoj od scena pristupa na isti način; scenu odglumi koristeći njoj dostupne rekvizite i scenografiju, zatim u sliku ubacuje scenu iz filma koja postaje svojevrsni titl performansa. U radu je riječ o Tihaninom shvaćanju ideje žene koju je imala odrastajući.

*Tihana is film and video artist. Her video Being a woman... is based on mixture of performance and film. In it she uses scenes from five films and approaches to each of the scenes on the same way; she acts the scene using only those props and scenography that are available to her, then she inserts the original scene into the screen, and it becomes a sort of a title of her performance. This video is based upon Tihana personal understanding of women that she had while growing up.*



They took everything.

No.

**10**

naziv\_title

**Basbas**

autor/ica\_author

**Joaquin Gasgonia Palencia**

medij\_media

**Video**

trajanje\_duration

**4:49**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

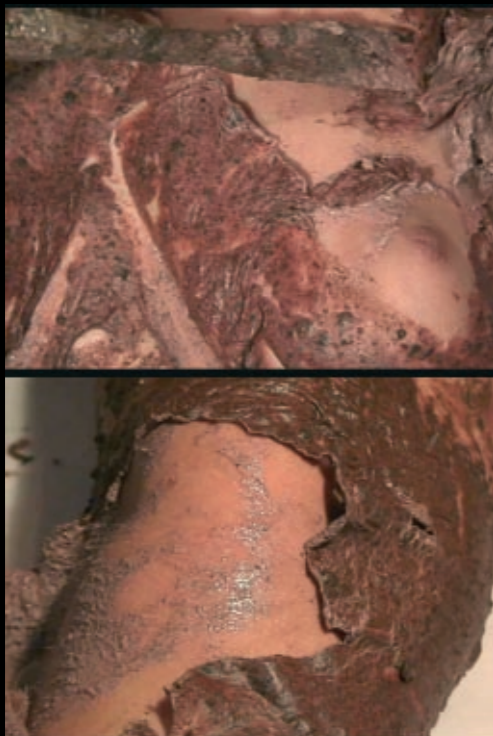
**Philippines**

Slikar, kipar i video umjetnik. Njegov video *Basbas* snimljen je za vrijeme religiozne svečanosti u gradu Vinzons na sjeveru Filipina. Rad istražuje kršćanske rituale ruralnih Filipina, prikazujući ulogu žena u ponovnom ozakonjenju kršćanskih vjerovanja.

*Painter, sculptor and video artist. His video Basbas was taken during the celebration in the town of Vinzons, Camarines norte in the Philippines. It explores the christian rituals of rural Philippines, showing the roles of women in the re-enactment of the christian beliefs.*







No.

**11**

naziv\_title

**Parto**

autor/ica\_author

**Diana Arosio**

medij\_media

**Video**

trajanje\_duration

**5:39**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

**Italy/Moldova**

Riječ "Parto" na talijanskom ima dva značenja, jedno je "rađanje", a drugo "odlazim". Ovaj video predstavlja ženu koja se bori protiv šovinizma koji cenzurira i guši žene te reducira na privatne sex strojeve i „proizvođače djece“. U videu žena uzima svoju slobodu s nožem i sama se ranjava kao i svaka žena kad rađa dijete, zato što je bolje suočiti se sa smrću nego živjeti život kao rob.

*The word "Parto" in italian has two meaning, one is "childbirth" and the other "I leave". This video represents women fighting against a chauvinism that relegating them to be only a private sex-kids creating-machine. She takes her freedom with a knife hurting herself like every woman really does when she give birth to a baby, because it is better to face death than to live a life like a slave.*



No.

**12**

naziv\_title

**Lovemaking**

autor/ica\_author

**Vienne Chan**

medij\_media

**Video**

trajanje\_duration

**01:19**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

**Canada**

Kada započinjemo ili završavamo ljubavnu vezu, to je kao da plutamo u nekom međuprostoru, zavarani romantikom uvijek iznova sve ponavljamo - ono što zaista radimo kad smo intimni. Ideja ovog videa je da je "vođenje ljubavi" ustvari eufemizam za ono što može biti samo vlastiti narcizam, simbioza u kojoj žena može istovremeno biti žrtva i nasilnik.

*When we move in and out of intimate relationships as if floating in and out of interim arrangements, and betrayed by the romance of eternity repeatedly - what are we actually doing when we are intimate. The idea of the video is that "making love" is a euphemism for what may only be self-serving narcissism, a symbiosis in which a woman can be both both victim and oppressor.*









No.  
**15**

naziv\_title  
**The Aria**

autor/ica\_author  
**Sally Grizzell Larson**

medij\_media  
**Video**

trajanje\_duration  
**4:17**

godina\_year  
**2010**

zemlja\_country  
**USA**

Sally Grizzell Larson je video umjetnica iz Philadelphie, SAD. Njen video Aria je montiran iz izvora drugih film i video materijala, uključujući: Konformist (1970) Bernarda Bertoluccija.

*Sally Grizzell Larson is video artist from Philadelphia, USA. Her video The Aria was edited from source material including: The Conformist (1970) by Bernardo Bertolucci.*



No.  
**16**

naziv\_title  
**Roghieh**

autor/ica\_author  
**Alyse Stepanian**

medij\_media  
**Two channel video**

trajanje\_duration  
**5:31**

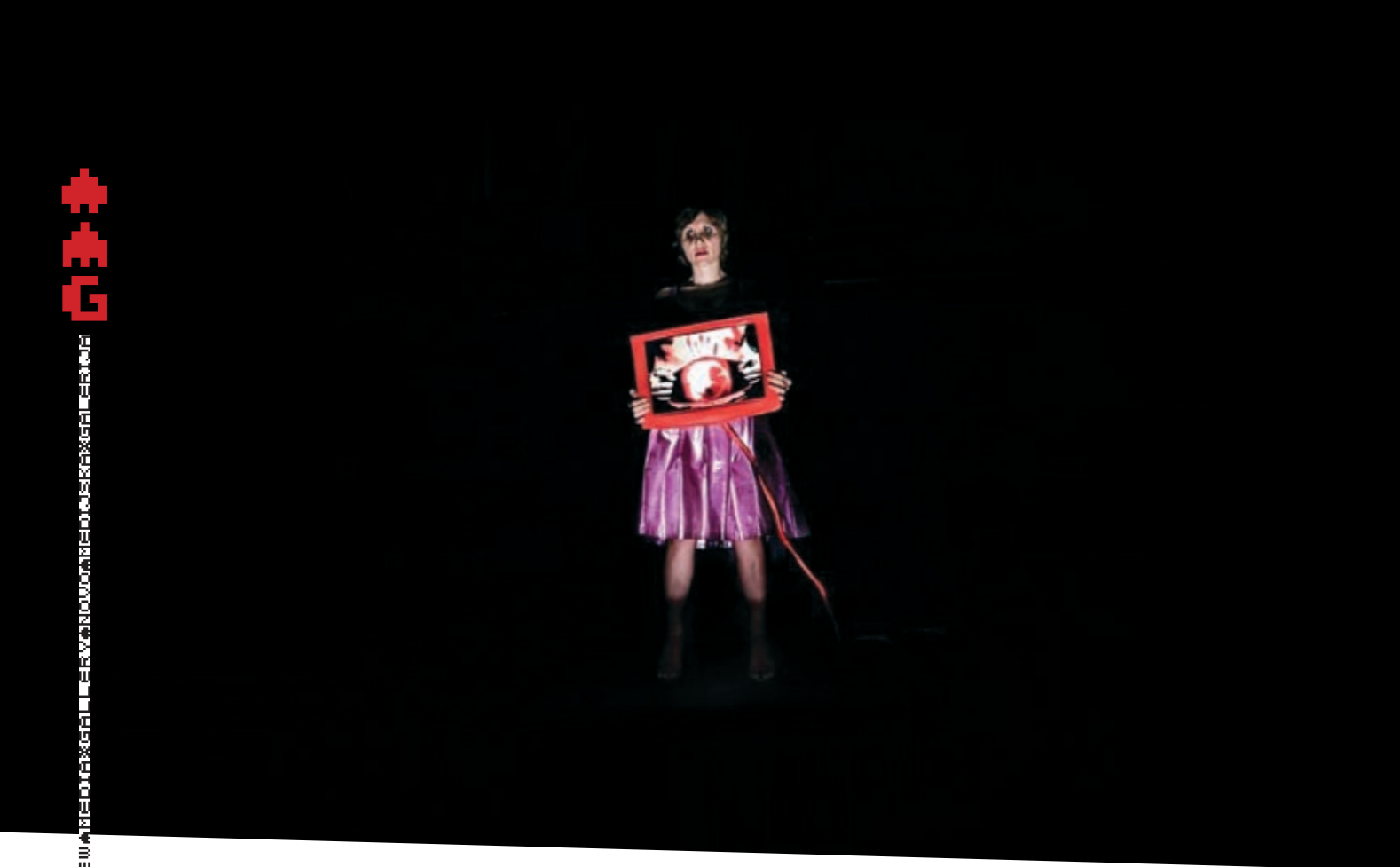
godina\_year  
**2009**

zemlja\_country  
**Iran/USA**

Rođena Iranka, Alyse Stepanian (multimedijalna, interdisciplinarna i video umjetnica) preselila se u SAD nakon revolucije u Iranu 1979. Ovaj video baziran je na kronici njenih snova iz djetinstva. *Roghieh* prikazuje nadrealnu sliku ranih dana iranske revolucije, kada su osnažili nepriviligirani, koji su imali značajnu ulogu u rušenju dotadašnjeg elitističkog režima u Iranu.

*Iranian born Alyse Stepanian (multimedia, cross-disciplinary, and video artist) moved to the US after the Revolution of 1979. This video is based on her early dream journal. "Roghieh" paints a surreal picture of the early stages of the Iranian Revolution, when it empowered the underprivileged, who had a significant role in the overthrow of an elitist regime.*





No.

**17**

naziv\_title

**Cry Me**

autor/ica\_author

**Francesca Fini**

medij\_media

**Video\_performance**

trajanje\_duration

**03:05**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

**Italy**

"Cry me" je radiografija duše. Tijekom performasa Francesca otkriva sebe kroz video, igrajući se s tv ekranom gdje njen skriveni "avatar" živi i pjeva. Video je inspiriran organskim i vizionarskim slikama Frida Kahlo. Rad koji se prikazuje unutar tv displeja snimljen je dv kamerom te je naknadno obrađen u Photoshpu kao digitalno obrađena animacija.

*"Cry Me" is a radiography of the soul. During the performance, Francesca reveals herself through videoart, playing with a tv display where her secret "avatar" lives and sings. The video was inspired by the visceral and visionary paintings of Frida Kahlo. The artwork in the display was originally a video shot with a dv camera and then manipulated into photoshop frame-by-frame, as a digitally painted animation.*



No.

**18**

naziv\_title

**56 Days: I'm Still Here**

autor/ica\_author

**Sarah Soriano**

medij\_media

**Video\_performance**

trajanje\_duration

**5:52**

godina\_year

**2009**

zemlja\_country

**USA**

Rad Sarah Soriano koristi tijelo kao emocionalni nositelj prikaza poteškoća kada pokušavamo odbaciti sjećnja da bismo krenuli dalje. Proces privikavanja, mentalnog otpora, kao i potraga za spoznajom i shvaćanjem motivira i nadahnjuje njen rad. "56 days: I'm still here" je video performans koji istražuje ove procese reflektirajući se na njeno osobno iskustvo supruge vojnika koja se bori protiv i pristaje na muško-ženske uloge u vlastitom odnosu.

*Sarah Soriano's work uses the body as an emotional carrier in order to illustrate the difficulty of shedding memories from the past in order to move on. The process of adaptation, of mental resistance, and the search for clarity and understanding motivates and inspires her work. "56 Days: I'm Still Here" is a performance that explores these processes by reflecting on her personal experience as a military spouse resisting and submitting to gender roles within her relationship.*







No.

**19**

naziv\_title

**nadJA**

autor/ica\_author

**Natasha Kadin**

medij\_media

**Video installation**

trajanje\_duration

**03:07**

godina\_year

**2007**

zemlja\_country

**Croatia**

Ovaj video rad inspiriran je nadrealnim romanom Nadja Andre Bretona i stvarnim postojanjem žene koja je nakon kratke avanture s vođom nadrealističkog pokreta završila u umobolnici gdje je i umrla, a Breton nikada nije imao hrabrosti da je posjeti. Rad se također referira na autoričin unutarnji svijet "nade nadstvarnog".

*This video work was inspired by the surreal novel "Nadja" by Andre Breton and with the real existence of a woman who, after a short adventure with the surrealistic movement leader, ended in mental hospital where she died, and Breton never had the courage to visit her. The work also refers to the author's inner world of "surreal hope".*



No.

**20**

naziv\_title

**Odraz\_Reflection**

autor/ica\_author

**Alemka Đivoje**

medij\_media

**Audio\_Video installation**

trajanje\_duration

**7:54**

godina\_year

**2005**

zemlja\_country

**Croatia**

Alemka Đivoje multimedijalna je umjetnica. Ovaj video rad je iz ciklusa Odraz kojim kroz različite medije govori o introspekciji koja se uvijek susreće s područjem potreba i težnji te želi postići, reflektira na, spoznaju samoga sebe bez obmane.

*Alemka Đivoje is a multimedia artist. This video work is a part of cycle Reflection, in which she speaks through various media about introspection, which always meets the needs and aspirations of the area that it want to achieve, and reflects on, without the self deception.*



## Credits

*Umjetnički voditelji i kustosi\_Artistic directors and curators*  
BORIS & NATASHA KADIN

*Tehnički direktor\_Technical director*  
JURAJ ARAS

*Tehnička realizacija\_Technical realisation*  
JURAJ ARAS, NENAD PEPIĆ, DANIEL FRANOV,  
TOMISLAV KRALJEVIĆ SHOME,  
IGOR PETROVSKI, Fe

*Odabir glazbe\_Music selection*  
ANTE GALIĆ

*Dizajn\_Design*  
ĐURĐICA KATIĆ

*Produkcija\_Production*  
MAVENA-36 NJEZINIH ČUDA  
TEATRO VERRDI  
ARTIKULTURA

*Donatori\_Donors*  
MINISTARSTVO KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE  
GRAD ZADAR

*Sponzori\_Sponsors*  
LIONS KLUB ZADAR, NIN ELECTROCOMMERCE,  
TORNADO COMMERCE, KONOBA NA PO URE,  
VELEKEM, CALLEGRO

*Medijski podržavaju\_Media support*  
ZADARSKI LIST, VOX, 057 RADIO, RADIO CENTAR,  
NOVI RADIO, EZADAR.HR, 057INFO.HR

*Hvala\_Thanks to*  
LABARATORIYA, LJUBICA MARČETIĆ MARINOVIĆ,  
ACME KLUB, KLUB SATIR, ZADAR SNOVA,  
GRADSKA KNJIŽNICA ZADAR